RESIDENCE SUPÉRIEURE AU TONKIN
DEPOT LEGAL
N° 1364

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Toutes les lettres concernant la rédaction doivent être adressées au directeur
62-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : V. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
Téléphone n° 180

ANNONCES
Décomptées à raison de 0 fr 05 la ligne au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.
Une seule insertion . . . 0 $ 80 la ligne
Par contrat annuel
Par renouvellement et par insertion . . . 0 $ 25 la ligne
Réclame dans la 1re page . . . 2 $ la ligne
Annonces judiciaires et légales . . . 1 $ 50 la ligne
On traite à forfait pour les contrats importants.

Cái hiện-tình tranh-chiến ở miền nam nước Tàu

Ở miền Nam nước Tàu, từ khi Tôn Văn lập lại quân Chính-phủ Quảng-đông, Trần-quỳnh-Minh giữa chừng trở mặt, tạo-thành một cái bi-kịch từ phen ngũ liệt cho đến ngày nay. Cái ảnh-hưởng cuộc chính-biến ở Bắc-kinh và rồi chẳng những các phái miền Nam không nhân thế mà hiệp lực đồng tâm, chuyên ý chống cự với bắc phương được mà nội bộ chiến-tranh lại càng thêm khắc-cập; quân Tôn với quân Trần khích chiến ở Tây-giang, tương-trì đã mấy tháng nay mà chiến-họa càng ngày càng dữ, gần đây những quân đội của Tang-trí-Bình, Lý liệt-Quân và Hứa sùng Trí ở Nam-bộ tỉnh Phúc-kiến, không thấy đáp ứng hiệu-triệu của các đạo phản-công, khiến cho Trào Sán đương nguy mà chuyển ra yên được; hiện-thời hai bên cùng đương còn mắc vào cái hãm-lầm thấy lợi mâu-cả, cái tình-hình thắng bại e chừng chưa có thể đoán-định ngay.

Một đạo quân Tôn vây thành Huệ-châu đã hơn hai tháng; quân Trần cứ đóng cửa giữ bền, hợi có được sức dân giúp; quân Tôn đã mấy lần tổng công kích mà cũng không hiệu quả gì; hiện-thời quân sự về mặt Đông-giang vẫn còn cái hình thế hai bên giữ nhau vì hai bên đều chưa có viện-binh, bên quân Trần thì chịu cái ảnh hưởng về việc chiến-tranh ở Trào Sán sau bên quân Tôn cũng phải chịu cái ảnh hưởng về việc hội-giang trong liên quân vậy.

Thâm-hồng-Anh từ khi kháng mệnh với Tôn Văn, kẻ bị Dương-hy-Mân phản quay về với Tôn, Phương-bân-Nhân cũng vì Thẩm đặt đô-lý hành thự ở Thiều-quan, có ý không bằng lòng, không chịu lực chiến, liên-quân cướp lại thuộc Anh-đức hôm 30 tháng 6, kéo thẳng về mặt bắc, đến ngày 4 tháng 7 hoàn toàn chiếm lĩnh được Thiều-quan; nhưng sau khi đã được Thiều-quan nội bộ liên-quân lại phát sinh cái phong-trào đoạt soái, Dương-hi-Mân, Trương-khai-Nhạo, Kim-hán-Đình, Phạm-thạch-Sinh cùng Dương-Chấn cũng tranh nhau cái tổng-tư-lệnh Điện-quân, kết-quả thành ra Dương hi-Mân đắc thắng, Trương khai-Nhạo bị Tôn miễn chức tổng-tư-lệnh liên-quân Tương-Việt, Kim-hán-Đình bị nghi là có quan hệ với Ngô-bội-phu, các bộ-tướng Kim là Dương-trí-Sinh, Dương-như-Hiên đều phải tổng giam về tội thông bắc, quân Kim cũng bị Dương hi-Mân sai Phạm-thạch-Sinh giám-thị; cái cuộc nội-biến đó cũng chưa biết quyết liệt ra đến thế nào, mà quân-sự Bắc giang cũng vẫn còn cái hiện-trạng Tôn Thẩm tương trì vậy.

Lại còn mặt Tây-giang, từ hạ-tuần tháng sáu, quân Quế (Quảng-tây) lục-tục sang đóng, một đạo nữa do Quảng-ninh xuống thẳng, đã bách liên quân ở chỗ học-bộ và nơi phụ-cận Triệu-khánh; sau quân Quế nhân không có hạm đội, lương-thực vận tống khôn-nan quá, mà bên liên-quân Quảng-đông thì có Ngụy-bang-Bình đem cả hải-quân hạm-đội hồi-đông với phòng-hạm trú giang phát súng đánh quân Quế; ngày 10 tháng 7 quân Quế phải từ Đức-khánh, Đà-thành, Trường-cương lùi về Phong-xuyên quân Mông-nhân Tiếm, Phùng bảo-Sơ đóng ở Ngô-châu cũng đình kết điều-ước với Ngụy-bang-Bình, cam tâm hàng phụ, Ngô-chân-hoàn toàn về trong chưởng ở quân Tôn, những quân-đội thân-tín của Lâm-tuấn-Đình đánh lui về mặt tây để mưu tái cử; về mặt Tây-giang, có thể nói là quân Tôn chiếm được mười phần thắng lợi vậy

Cứ cái hiện tình mà xét, về mặt Tây-giang và Bắc-giang thì quân Tôn đã chiếm ưu-thế; nên cái cuộc nội biến trong liên-quân mặt Bắc-giang mà bình tĩnh được thì có thể chú toàn lực cả vào một mặt Đông-giang, mà thu-phục được nốt Trào Sán, đánh phá được nốt Huệ-châu, cái loạn-cục ở Việt may ra hoặc có cơ giải-quyết xong được. Nhưng than ôi! Một cái đất Quảng-đông từ lúc cách-mệnh đến giờ chủ-trương biết bao nhiêu nhân-vật, nay ông mai thằng, thay đổi biết bao nhiêu thời-cục, nay được mai thua, cái ngọn nước thủy triều xuống xuống lên lên, trông cũng khó ai mà đoán định thế nào trước được vậy.

T.

Âu-châu điện-tín

VÔ-TUYẾN-ĐIỆN

Bordeaux, ngày 26 Septembre 1923

Hội-đồng các quan đại-sứ

Hội-đồng các quan đại-sứ hội-nghị buổi chiều hôm thứ ba đã xét bản tờ trình của Hội-đồng Bồi-minh điều tra về việc máy quan võ nước Ý bị giết tại Epire. Sáng hôm thứ tư hội đồng cũng vẫn làm việc.

Tại hội Vạn-quốc

Đại-hội-đồng hội Vạn-quốc vẫn họp và trong ấy thì thấy có đến 10 trong hiệp-ước của hội Vạn quốc M. Gonin có trình bày cái ý kiến của chính-phủ Canada, và xin giải nghĩa lời đề nghị về khoản ấy cho phân minh.

Khoản giải thích ấy, tại sao chỉ có nước ưng chuẩn một nước Ba-lỵ không ưng chuẩn còn nước ba nước khác thì bỏ phiếu trắng. Theo như khoản thứ năm trong hiệp ước, thì các nước có đồng thanh ưng chuẩn, mới có thể gọi nội-đồng ưng chuẩn được, nay trong các nước còn có nước không ưng-chuẩn, thì khoản ấy không thi hành.

M. Dubik Terrienle là hội-trưởng hội Vạn-quốc có đọc cho hội-đồng nghe bức điện-tín của chánh phủ Nhật cám tạ đại-hội-đồng về tấm lòng chia đau của đại hội-đồng đối với nước Nhật.

M. Modesa (Uruguay) đọc bản tờ trình về công việc của hội-đồng Tài-chính, và M. Vân Eesnge (Hà-lan) đọc bản tờ trình về công-việc hội-đồng kinh-tế.

Đại-hội-đồng sẽ giải quyết lẽ về sự lựa chọn cuộc hội nghị mà hội Vạn-quốc triệu tập đến hôm 15 Octobre này hội-nghị đã xét về cái thể lệ thương-chánh.

Đại-hội-đồng lại lấy hội-đồng kinh tế xét xem nếu có thể hòa-hợp được những điều thuận-tiện đối với những việc buôn bán giữa đôi bên không.

M. Landen (Hà-lan) đọc bản tờ trình về để Carélie orientale, đại-hội-đồng lại nhận lời của phái-bộ nước Finlande tuyên các về việc đất Carélie orientale.

Phái-bộ ấy tuyên cáo rằng hễ tòa Thẩm-phán quốc-tế chưa quyết nghị điều gì khác, thì phái bộ cứ giữ cái quyền coi các điều khoản trong hòa-ước Dorpat, cùng các án văn khác có đề cái Carélie orientale là những giao-ước và đương quốc-tế. Mấy lời của phái bộ Finlande.

Quan Léon Bourgeois có nói với nhà Đọc-báo Havas:

Hội Vạn-quốc mới vượt được một cái nguy-hiểm rất lớn. Xét này để chưa khỏi gió gập một cái nguy hiểm lớn như thế. Tuy thế, hội Vạn-quốc gặp phải hai nỗi khó-khăn. Cái nỗi khó khăn thứ nhất là việc mới bắt đầu làm cho dư-luận tưởng rằng có một nước không công nhận cái quyền-lực của hội Vạn-quốc vậy. Song, may mà trong việc giải quyết cái tranh-đoan của hai nước Ý và Hy-lạp, tôi Tổng thư ký Vạn-quốc cùng đồng-liêu công tác với nhà đương cục quan đại-sứ, vậy thì cái nguy hiểm ấy bắt-hiện cũng lý, cho hội Vạn-quốc đó cũng là một dịp đáng ra vững vậy.

Cái nỗi khó khăn thứ hai là làm cho các nước nhỏ có ý hoài-nghi về sự-cực trị của các nước lớn, trong những buổi ngày mới có thể xảy ra sau này. Song may thay Vạn-quốc đã khiến điều non cho các nước lớn và các nước nhỏ đồng tâm hiệp ý với nhau.

Quan Léon Bourgeois lại nói: Cuộc hội-kiến của quan Thủ-tướng và quan Poincaré mới đây đã làm cho nhiều tài-giới được vững lòng tin ở, và lại đặc được cái mối mơ mộng xin khai cho những người cái tư tưởng không giống ta nữa.

Trong cái cảnh trạng trong cuộc đại hội đồng của hội Vạn-quốc ở Genève hôm nay, thì những người có lòng tha thành cho cuộc Pháp-Anh thân ái, ai cũng sai lòng. Thực là đã ở Paris, đã ở Genève, ai cũng cảm lòng xét rõ sự quốc cho nước được phải dân hàng gay.

Về việc nước Đức cứu hàng

Tại Thụy-điển là một nước một phần nhân-dân có ý thân Đức, mà nhập cả các báo đều công-nhận rằng việc thụ động để kháng là một thủ-đoạn rất hay. Hai báo lớn số trình hơn hết Borse Courrier nói rằng: việc để kháng trong lòng vẫn phải còn. Báo *Le Temps* kết luận rằng: Ngoại những lợi ích hòa hay những tội dọa của người, Đức sẽ nói nay mai ở Berlin, là lại còn phải đàng một cái phương-pháp gắc-đi, và công bằng mà xét xem trong các xứ trả-binh có hiện thời việc để kháng nay không. Việc bỏ các nghị-định về việc để kháng là một việc cần, song nó là cái biểu hiện ở người mà thôi, và đã là cái điều kiện phải thực hành thì nước Đức và Đồng-minh mới có thể điều đình với nhau được. Mà muốn cho cuộc điều-đình ấy được yên-ổn tất phải làm sao cho việc để kháng nay đã bắt đi, không hiểu-hiện ra một cách ngấm ngầm nữa.

Tin Trung-hoa

Ngày 18 Septembre 1923

Người Tàu ở Nhật-bản

Quan lĩnh-sự Tàu ở Tokio đánh giây thép về ngoại-bộ rằng tòa lĩnh-sự Tàu bị cháy, mà các viên chức không ai bị hại cả, hiện bây giờ còn ở nhờ lại lĩnh-sự nước Đức; lại nói người Tàu ở Tokio chết chìm lắm, những người không nhà thì phải cứu giúp ngay, xin ngoại bộ đánh giây thép cho thương-hải chở đồ vật cứu cứu cho mau và tạm bộ lệnh cấm chở gạo.

Tăng thuế nhập cảng

Tôn-bác-Kỳ và Uông-đạo-Nhiếp thương-nghị với quan lĩnh-sự các nước xin tăng thuế nhập cảng, lấy một nửa số tiền thêm lấy cứu giúp cho Nhật-bản bị thiên-tai, còn một nửa thì để làm thường-chi.

Vua Tuyên-thống đối với Nhật bản

Vua Tuyên-thống gửi 10.000 đồng bạc và đề chiếu bác sang giúp dân Nhật-bản.

Đoàn-kỳ-Thụy gửi thư thăm Nhật-bản

Đoàn kỳ-Thụy gửi tàu sang Nhật-bản, đồi thăm việc bị thiên-tai, lại có mỗi mấy ngày nữa sẽ gửi 100.000 đồng bạc sang giúp.

Ngô-bội-Phu có động việc đại-tuyển (bầu Thống lĩnh)

Đảng phái của Ngô-bội-Phu nhân ngày hội-nghị đông đủ cả nghị-viên có động đề nam Lão Công; có nói rằng đã sắp đặt đủ cả cơ quan, việc bầu Tào-Côn chắc là thắng, chỉ sợ Tào-Côn không chuyển lòng tin Ngô-bội-Phu, rồi công việc lại đổ dang chẳng.

Tin Lê-nguyên-Hồng

Lê-nguyên-Hồng quyết chí sang Thượng-hải, đã thuê một chiếc tàu buôn ngoại quốc mất 10.000 đồng bạc.

MỘT NGHÌN TRIỆU QUAN NẶNG BAO NHIÊU?

Một nghìn triệu quan thì nặng bao nhiêu, để cũng ít người hiểu đến.

Một nghìn triệu quan, mà bằng bạc thì chỉ được 5 000 000 triệu;

Bằng tăng thì cân được 333.330 kilos; bằng bạc 1 lạng 100 quan, thì cân được 11.700 kilos; bằng bạc giữ 1000 quan, thì cân được 1.780 kilos. Cứ kể là một người mang nổi 100 kilos, muốn chở một nghìn triệu quan bằng bạc lẫy 1000 quan, thì phải đến 18 người; nếu bằng vàng thì phải đến 3.222 người; nếu bằng bạc, thì phải đến 30 000 người.

Một nghìn triệu quan bằng bạc giữ 100 quan, thành ra hai nghìn quyển sách mỗi quyển dầy 500 to.

Chuyện kỳ khôi

Bên Giới

Một ông mới được quyền chức tri huyện, ra ngồi công-đường, đến vào làm việc, người thì nói bẩm lạy quan lớn đến giờ soi xét người thì nói bẩm lạy quan lớn rộng lòng làm ơn cho. Quan công-bình tay trên bàn, mắt nhìn trừng trừng không nói gì nói lại gì cả. Khi sau hầu đi vào nhà trong vẫn đi vẫn lẩm bẩm: Thường làm quan thì họ đem lòng đến-lễ, ai ngờ một lần chết dốt chỉ nói lên giới với làm ơn, chán quá!»

Ngụ công

Một điều Chính-phủ nên lưu ý

Cuộc công-thái

(*Tiếp theo*)

Những trái-phiếu trúng mà chưa lấy tiền (1)

Kỳ rút số lần thứ năm (1er Juin 1923)

Những số trúng 500 p. 00 :		
65.065	77.815	92.658
Những số trúng 100 p. 00 :		
52	43.758	66 508
710	44 165	66.838
1.238	44.416	67 186
2.015	45 668	67.898
2 078	46 910	67.998
2.277	48.803	67.7 7
3 495	48.880	69.502
3 643	49.402	69 891
3.764	49 5 7	69.835
4.205	50.045	69.817
4.257	50.432	70.049
5.991	50.449	70 321
7.457	50.860	72.9 6
8 185	50.838	73.491
8.221	50.940	73 752
8.316	51.424	74 255
9.099	51.977	74.505
9.536	52 238	75.182
10.339	52.341	75.345
11 589	52 749	75.814
13.917	52.913	75.981
16.004	53 061	77.727
16.651	53.108	78.093
17.115	53.310	78 63
18503	53 9.0	78.726
18.593	54.186	78.800
19.018	54.216	78.876
21.116	54.287	79.004
20.863	54.419	79.720
20.974	54.544	79.955
21.480	54.645	81.350
21.627	54.662	81.888
21 836	54.771	82.712
22.892	54.790	83.368
24 756	55.253	84.561
25.342	55.417	84.814
25.623	55.643	85.996
26 356	55.824	86.530
27.3 9	56.117	84.567
27.465	56.196	84 20
27.497	56 239	86.981
28.784	56.316	86.901
28.188	56.446	85.420
28.320	56.736	85.873
30.220	56.954	8a. 85
31.064	57.138	85.2 0
31 141	57.903	87.022
31.144	58.004	87.992
31 755	58.141	87 107
32.432	58.157	87 118
33.76	58 314	87 749
35.382	58.501	87.872
35.423	61.747	87.890
35.940	62. 86	88 49
36.099	62.318	88.37
36. 00	63.393	89.1 1
3 .780	64.512	89.414
36.912	64.654	90.4 8
37 715	64.9 7	90.9 4
38.488	65 .71	91.036
38.792	65.377	91.069
39.069	65 471	91.220
39.998	65 632	91. 89
39 961	6 .3	91.8 8
42.102	66 206	93.009
42 291		

1) Xem từ số báo ngày 24, 25 và 26 Septembre 1923.

Cuộc thi thơ

Của Ngô-tri-Quỳnh sở-tại

Thơ thi

DCCXCIII

Nghìn năm văn vật đất Thăng-long,
Mến nỗi mà nay vẫn kém trông.
Đạo thống ta khôi đồng hội thống,
Giang trường vững mở chẳng hoang.
Gió mưa âu ấy bia thường đứng,
Hương khói nào thư lửa vẫn nồng!
Vun lấy giống nòi nên cảm-tưởng,
Còn non còn nước miền còn sáng.

DCCC

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Miếu võ gây từ Lý-thánh-tông.
Cửa Khổng hương bay muôn thuở nhị,
Rừng nho hoa tạc vững non Nùng.
Văn-minh lối mới người thêm mến,
Danh-giáo nền xưa đạo vẫn sùng.
Giải bóng thu dương còn vẻ sáng,
Bụi hồng ngọn quản mỹ Âu phong

Ng đức-Cung
Làng Đình-bảng, Bắc-ninh

DCCCI

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Nam Bắc-xưa nay vẫn một dòng.
Cửa Khổng xuân-thu thường tế tự.
Sân Trình nho-sĩ vẫn thong dong.
Mực đen tài-tử còn ghi nhớ,
Sơn đỏ giai-nhân vẫn mến lòng.
Chuyển vận phải tây cơ tạo-hóa
Thi, thơ, lễ, nhạc tạm niêm-phong.

Song-ngư, Đào-ngọc-Lerg
42, Rue de Đồng-khánh, Nam-định

DCCCII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long
Trải mấy tang-thương đạo vẫn sùng
Nàng Nhị biết bao nơi thắng-cảnh.
Tu Tha còn để chốn tôn-cung
Bia xanh khoa giáp in man biếc
Lăng đá đề-luân vững cột đồng.
Đất cũ đề đô cơn gió bụi,
Trông gương luân-lý mến thêm trong

Nguyễn-văn-Tuân
Giáo-học trang Pháp-Việt, Nam-định

DCCCIII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng long,
Nhờ có cơ nàg trước phải không ?
Cột vững gây nên người thục-nữ.
Tường cao đem nghênkhách anh hùng
Bia xanh xây dựng lâu còn thấy,
Mây tới trăm chu vẫn rõ trông.
Cửa Khổng trở trơ bên sắt đá.
Dù ai tiểu bước cũng nên công.

Hồn-đạo-thị Bải-yên
1, Rue du Proviseur, Nam-định

DCCCIV

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long
Khổng-giáo tôn-nghiêm cũng một lòng
Khuê-các trước còn bên trấn Bắc.
Cung trường nay vẫn ngất thành Đông
Phụng thờ trong ấy hương chưa nhạt
Thấp-thoáng ngoài xa lửa mới hồng
Sóng gợn làn trào thêm vẻ tốt.
Nhị-hà Tứ-thấy một dòng thông

DCCCV

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long.
Miếu cũ lưu truyền Khổng thánh công
Nhật-nguyệt cao treo miền kế chợ,
Xuân-thu như vẽ chốn non Nùng.
Phụng thờ từ trước hương còn đượm
Tôn kính mà nay đạo vẫn sùng.
Danh giáo mến người thêm mến đẹp,
Tưng bừng Á-đại với Âu-phong.

Ng-đức Uông
Làng Đình-bảng, Bắc-ninh

DCCCVI

Nghìn năm văn vật đất Thăng-long
Sừng sửa xưa nay vẫn một lòng.
Gốc Lý gây trồng hoa nước Lạc.
Sao khuê rực rỡ chiếu non Nùng.
Tiếng chuông gửi biển vang nam bắc.
Ngọn đuốc văn-minh rọi bách tầng.
Hưng phế kể chi Tần với Hán,
Cùng trường muôn nhận vững như đồng,

Trần-giới-Thạnh
115, Thành-giám, Hanoi

DCCCVII

Nghìn năm văn vật đất Thăng long
Miếu mạo ghi truyền với nắt sông.
Cung Lý Thành-tôn xây tạc lại
Nền nho Khổng tử phụng thờ trong
Trước sau ngẫm thờ không thẹn Tứ
Tả hữu xem ra có Nhị-Nùng.
Ngoài tiếm trăm năm hương khói tỏa
Nhờ tàn còn tỏ dấu văn-phong

DCCCVIII

Nghìn năm văn vật đất Thăng-long
Cổ miếu ngày nay chốn Lạc-hồng
Cửa Lý bao phen mưa nắng gội,
Nền nho muôn thuở khói hương xông
Trước trông Nhị-thấy nghiêm thiên-tạo
Sau tựa Nùng sơn bút hóa công.
Văn có đổi thay nền nếp cũ.
Miếu còn ghi tạc với non sông.

La Maison Hung-ký, Hanoi

DCCCIX

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Miếu mạo này nơi cõ phận cung.
Bể thánh mênh mông dòng đức Khổng.
Rừng nho chót vót cõi vua Hùng.
Bia xanh dấu để tên thiên thật.
Các tía gương treo chữc ấn-trùng.
Trải mấy đổi nay thêm khẳng khái,
Tư-văn trường thọ với non sông.

Đặng-xã-Khang dit Tiền
Làng Hành-thiện, Nam-định

DCCCX

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Miếu mạo đâu bằng Khổng cổ cung.
Đón hạnh một sân màn Thảo-thảy.
Bia Lề đôi dãy dấu Đài-phong.
Giang sơn tế chỉ hương còn đượm,
Kinh-sử nền xưa lửa vẫn nồng.
Nhân nhủ ngày nay khuê-các bạn,
Mảnh gương Thái Tứ để soi chung.

Đào-thị-Thuần
Rue du Marché, Hà-đông

DCCCXI

Nghìn năm văn-vật đất Thăng long,
Bởi có ngô nào thánh miếu cũng
Trỗ đặn đặt bày miền suối khí
Cung tường chắt vót đỉnh non Nùng
Xuân-thu đi tích thành Long-đỗ,
Lễ nhạc lưu danh chốn Lạc-hồng.
Lịch tự Lý triều bao thế-kỷ
Ngô nhân cùng đạt cũng khâm sùng,

Quách-đình-Thuyên
Làng Nghĩa-phương, Thái bình

Tin sau cùng

Cứu giúp nước Nhật

Chánh-phủ nước Ý giúp nước Nhật một triệu lires.

Lại một nơi động đất

Tin Naples — Cách Naples 950 kilomètres có động đất đi từ Đông đến Đông-nam.

(Bordeaux ngày 28 Septembre)

Hai đám cưới to

Trong mùa thu này tại Londres sẽ có hai đám cưới rất hoàng phái.

Ngày 12 Novembre sẽ làm lễ cưới nữ hoàng thân Maud, cháu vua George đẹp duyên với Lord Carnegie; ngày 3 Novembre, thì làm lễ cưới Lady Membalten đẹp duyên với hoàng-thái-tử nước Tây-ban-nha.

(Cavita ngày 28 Septembre)

VIỆC HANOI

Thời tiết

7 giờ	29 độ
15 giờ	32 độ

Giá bạc. — Kể từ ngày 27 Septembre 1923, giá bạc ở nhà Nhà nước định là 8 f. 08.

Thị giá quốc-trái. — *Ngày 27 Septembre 1923,* — 3%, 57.40. — 4%, 1918 63.05 — 5%, 1915 1916 75.45. — 5%, 1920 91.75. — 6%, 1920 88.50.

Quan Toàn-quyền đi thăm các công-sở. — Sáng hôm qua, quan Toàn-quyền Merlin cùng với quan Phó Toàn-quyền Robin, quan Quan-lý văn-phòng Le Fol và các quan hầu đã đến thăm sở Kinh tế và sở Đi-n-báo. Ngài định trong mấy hôm lần lượt đi thăm hết các công sở tại Hà thành rồi mới đi các tỉnh. Như trong tuần lễ này thì ngài định đi xem Nông-công bác-vật, rồi đến việc Maurice Long và tuần lễ sau thì đi thăm sở Công-chính, sở Kiểm-sát Tài-chính, phủ Thống-sứ cùng các học-đường và các nhà công-nghệ. Thăm các tỉnh thì quan Thống-sứ Monguillot sẽ đi với ngài.

Sáng hôm nay ngài đến thăm nhà Học-chính tổng-trường, trường Thuốc, trường Pháp-chính, sở Lưu-trữ công văn và Thư-viện.

Đổi giờ học. — Kể từ ngày 15 Octobre trở đi, các trường học sẽ đổi giờ như sau này :

Các trường Pháp :

Sáng : từ 8 g ờ đến 11 giờ;
Chiều : từ 2 giờ 30 đến 4 giờ 30.

Các trường Pháp Việt
(Cả trường Bảo-hộ và trường Tiểu-học)

Sáng : từ 8 giờ đến 11 giờ;
Chiều : từ 2 giờ đến 4 giờ 30.

Cuộc hội chợ Macao. Quan Thống-sứ Bắc-kỳ có báo tin cho bản-quán rằng cuộc hội chợ ở Macao (Áo-môn) hoãn đến tháng Octobre sang năm mới mở.

Cuộc hội chợ này trước kia định đến tháng Octobre năm nay thì mở, nhưng vì trận bão ngày 18 Août mới rồi nhà cửa nhiều nơi tổn hại, còn phải tu bổ lại, nên chánh phủ bản-hạt định hoãn lại đến tháng Octobre sang năm mới mở.

Sâm, Quế, Thục, Cao

Bán tại hiệu QUẾ-LÂM
số nhà 20, phố Phúc-kiến
Chủ nhân : DƯƠNG-BÁ-TRẠC

Hàng thực tốt, giá thực rẻ

Quí khách dùng thử, sẽ biết thực hư.

2085

Thi bằng Thành-chung Pháp-Việt. — Kỳ thi bằng Thành-chung Pháp-Việt đã xong từ sáng hôm nay. Số học-sinh trúng tuyển đăng như sau này :

Nữ ban

Melle Đào-thị-Lâm.

Nam ban

MM. Phạm-ngọc-Canh, Bùi-thế-Quỳnh, Vũ-đình-Dy, Phạm-quang-Bẩu, Bùi-đình-Lan, Lê-trọng-Thanh, Trịnh-văn-Tụng, Vũ-đình-Tuyết, Vũ-văn-Tinh, Đỗ-văn-Tân, Ng-trọng-Thuyết.

Quyền giúp các nhà bị lụt. — Bản-quán lại vừa nhận được 5 đồng của bà phán Thanh ở 18 hàng Bông gửi quyên giúp các nhà bị lụt. Số tiền ấy cùng với những số trước, bản-báo sẽ nộp tại phủ Thống-sứ.

Xin nhắc lại rằng ở trong các miền lụt, người đói nhiều lắm, có người đã ba bốn ngày không có miếng ăn, vậy các nhà từ thiện hễ ra ít nhiều làm phúc thì nên mau mau lên. Những số tiền quyên ấy có thể gửi đến các hội đồng tổ-chức cuộc lạc quyên hoặc là gửi thẳng đến Văn-phòng quan Thống-sứ, hoặc là gửi đến các báo-quán thu nhận rồi các báo-quán lại đệ nộp phủ Thống-sứ.

* * *

Hội-đồng tổ-chức cuộc giáp các miền bị lụt có gửi cho bản-báo tờ sau này xin cứ nguyên-văn đăng vào :

Hội-đồng cứu giúp các miền bị lụt đã thành lập từ hôm 20 Septembre vừa rồi, nhưng chưa kịp trình quan Thống-sứ, vậy sáng hôm qua là 26 Septembre quan Thượng Lê là chánh hội-đồng đã cùng với mấy ông trí-sự hội-viên lên yết kiến quan Thống-sứ để trình tờ biên bản cùng là các bản thảo giấy tờ của nội đồng định phát hành. — Trong khi quan Thống-sứ tiếp quan Thượng Lê thì Lê đại-nhân có thưa với quan Thống-sứ rằng : « Ngài đương lên nhận chức trách việc này là vì tấm lòng thương tình nhân dân các miền bị lụt rộn mới hết sức hành-động, đến các ông hội-viên giúp việc hội-đồng cũng người đương lên xin phép cũng vì một ý ấy, như-thế quyết không phải có mong dân hàm thành việc rồi đặng kể công với chánh-phủ mà cầu cạnh danh vọng gì cả ». Quan Thống-sứ lấy lời đó làm rất phải và ngài bằng lòng ý kiến mọi khoản của hội-đồng tổ-chức và các công việc của hội-đồng sắp đặt.

Nhân hội-đồng chúng tôi xin công-bố để đồng-nhân biết cho rằng về việc cứu giúp các miền bị lụt thì quan Thống-sứ chỉ cho phép có một hội-đồng này mà thôi, hội đồng sẽ có gửi sổ đi khắp các tỉnh, hoặc cử người thay mặt, nhưng những người đại-biểu cũng là các sổ sách đó đều có dấu phủ Thống-sứ và chữ thừa-ký của ông chánh hội-đồng. Vậy xin các nhà hảo tâm đừng sản nên nhận kỹ kẻo bị lừa dối.

Sau đây hội-đồng lại xin định đăng tờ biên bản sau này :

Ngày 24 tháng chín năm 1923 hội-đồng cứu giúp các miền bị lụt họp lần thứ hai tại nhà quan Thượng Lê đại-nhân, 18 phố hàng Gai, Hanoi.

Hội-đồng lưu quan Đốc-lý Hanoi và quan Thiếu Hà-đông làm danh dự chánh hội-trưởng. Ông Bạch-thái-Bưởi và ông Nguyễn-hữu-Thu làm danh dự phó hội-trưởng.

Hội-đồng bàn ban trị-sự như sau này :

Chánh hội-trưởng : S E Lê-trung-Ngọc, Tổng-đốc, sung Thượng-thẩm-viện cố vấn ;

Phó hội-trưởng : Nguyễn-Lê, Vũ-huy-Trinh ;

Thư-ký : Trần-tuấn-Khải, Trần-đức-Quý ;

Giám-sát ; MM Ng-Phú, Gobert Trần-trọng-Phan, Ng-vinh-Lan, Trần-nhật-Đăng, Trần-nhật-Ái ;

Cố-vấn : MM. Kock, Mazé, Larivé frères, Bellonet, Vidal, Ng-đỉ-Tố, Phạm-Quỳnh, Lê-v-Phúc, Trần-văn-Quế, Mai-đăng-Đệ, Bạch-thái-Sơ, Bạch-thái-Tông, Hoàng đức Lợi, Ng-thành, Đỗ-đình-Đắc, Nghiêm-v-Cai, Mạc-đình-Tư, Vũ-v-An, Thạch-quang-Tiếu, Phạm-hoàng-Chang.

Các công việc hội-đồng giao độc-quyền cho ông chánh hội-đồng được tùy nghi hành động các công việc trong hội và giao tiếp với chánh-phủ về việc thu nộp tiền nong v. v.

Việc cử người thay mặt hội-đồng ở các tỉnh thì ông chánh hội-đồng với một ông phó xét xử.

Tờ biên-bản này thảo tại Hanoi ngày 24 tháng chín tây năm 1923.

Chánh hội-trưởng
Lê-trung-Ngọc

Sở Hưu-bổng không phải là sở lưu trữ các giấy đàn tích chứng chỉ — Quan chủ tỉ Hội-đồng quản-trị sở Hưu bổng vừa mới trình quan Toàn-quyền rằng các viên chức bản xứ có nhiều người viết giấy đến sở ấy mà đòi những giấy đàn-tích chứng chỉ đi giữ trước về việc hưu bổng hoặc là xin một bản sao lục, nếu vậy rất là phiền cho sở ấy. Bởi vậy quan Toàn-quyền vừa thông tư cho các quan thủ-hiến các xứ rằng sở Hưu-bổng không phải là sở lưu-trữ các đàn tích chứng chỉ, vậy từ nay trở đi, những giấy hỏi về việc ấy thì sở Hưu-bổng sẽ bỏ đi cả, vì không phải là chức-trách của sở ấy, đã đối với những viên chức đã bị thải hồi hoặc đã xin từ chức rồi cũng vậy.

Cất đám ông Hàn-thái-Dương. — Sáng hôm nay đã cất đám ông Hàn-thái-Dương, nguyên thư-ký các tòa Sứ Bắc-kỳ và Ai-lao, người đi đưa đám đông lắm. Ông Dương vốn là chân thư-ký ngạch tòa Sứ Bắc-kỳ, sau khi nghỉ ra làm chủ bút phần quốc-ngữ báo *Sai-Việt-tạp chí*, rồi sau ông lại phục chức mà xin đổi sang Xiêng khoảng bên Ai-lao. Đâm khởi hành từ nhà ông ở phố hàng Mây số nhà 54, an táng tại Đồng-dương. Xin có lời chia buồn với gai quyến lần nữa.

Lịch sang năm — Xin nói để các ngài biết rằng lịch sang năm của bản quán đã bắt đầu làm.

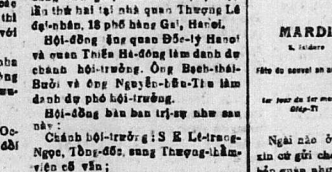
Vậy nếu các đại thương gia gần xa cần phải thừa lịch cho qui hiện thì xin mời lại ngay bản quán mà đặt trước, nếu không đặt trước thì sau sẽ phải chịu giá đắt và lại hết cả bìa vẽ đẹp nữa.

Giá hộ lịch của bản-quán bán như sau này :

Từ 100 trở lên. . . 0$35 một
Từ 10 đến 100. . . 0 40 »
Từ 1 đến 10. . . 0 45 »

(Tiền cước về phần các ngài chịu).

Sau đây lại in mẫu một ngày đầu năm ta để các ngài biết cho rằng thứ lịch của bản quán làm ra thật rõ ràng, không biết vì cớ gì mà sinh sự ra nhàm lắm. Mà nhà nào đã có thứ lịch này thì bỏ đi phải mua quyển lịch tầu nữa.



Ngài nào ở xa, muốn viết thơ về, xin cứ gửi cho ông Quản-lý nhà in bản quán như sau này :

M. Du-xuân-Tảlan
61 &63, Rue du Coton, Hanoi.

Tòa-án đại-hình — Hôm nay Tòa-án đại-hình xử việc sau này :

Ở làng Bảo-lạnh (Lao-kay) có một người tên là Lý phú-nông giàu có mà nhà thì ở xa chỗ đìn thôn mà lại bảo-lãnh, Lê tên Vang C so là quản giam-phí ở vàng đấy vẫn rình-mò. Ngày 9 Janvier 1919 hồi tám giờ tối, lê giam-phí bàn nhau kéo đến ăn cướp ở nhà ấy. Đến nơi thì tên A-Lang và Sai-quay Fang đứng chiếu ở ngoài đường, còn tên Vang-Giao và Dao-Sa đến gõ cửa. Chủ nhà nghe thấy có người ngoài cửa ra mở. Bấy giờ bọn đến nói rằng chúng đi đuổi một người chạy mất, nhọc quá xin vào để nghỉ tạm một lúc. Vì chủ có quen biết nên cho vào. Khi chúng vào thì hai tên đứng chiếu cùng theo chân vào nốt. Chủ nhà thấy thế lấy làm nghi ngờ chưa kịp chống cự thì bị tên Vang-Giao nắm ngay lấy và trói lại, mà tên Dao-sa thì lấy súng lục chĩa vào mặt mà khảo của.

Người con chủ nhà tên là Leo Dai nghe tiếng rầm thưa dậy, biết ngay là quân gian-phi, chạy ngay ra đình. Chúng liền đuổng người bố nằm lại và chống cự với người con. Nhân dịp ấy người bố giật được dây trói mình, ù tê chạy ra ngoài, tên Đao-Sa có bắn một phát súng lục nhưng may không trúng.

Khi người bố đã thoát rồi, chúng lấy làm bối rối, liền cùng tại bản chất người con rồi cắt lấy thủ-cấp. Lúc ấy thấy vợ và 5 đứa con người bị chúng giết chạy lại kêu khóc thì chúng lại giết hết. Chúng đi soát trong nhà vơ vét được 100 đồng càng đồ vàng và quần áo, Đoạn rồi đốt nhà lên bảo nhau lẻn tán.

Trong bọn gian phi ấy thì mới mất thì bắt được có một tên Lu-a-Ly mà thôi, còn thì trốn mất cả. Hỏi tên Lu-a-Ly đã thú nhận cả và xưng những đứa đồng đảng là tên A-Von, Vòng-Giao, Dao-Sa, A-Lang và Sai-quay-Fang.

Trong năm 1919 tòa đã xét việc ăn cướp giết người kết án tên Lu-a-Ly phải tội xử-tử mà những tên đồng đảng với tên ấy cũng bị kết án vắng mặt phải tội xử tử cả rồi. Nay bắt được tên Sai quay-Fang nên lại xét lại.

Tòa xét xong kết án tên Sai-quay-Fang khổ sai chung thân.

Hội đồng Tư-vấn. — M. Vũ-đăng-Minh được cử làm đại biểu môn hải cho tỉnh Hà-đông tại hội đồng Tư-vấn Bắc-kỳ thay M. Hoàng-kim Bảng từ thế.

BÁN NHÀ

Một cái nhà kiểu An-nam, số 49, phố hàng Trống, độ 80m², giá : 4000 $

Một cái nhà kiểu tây, số 102, phố hàng Trống 215m², giá : 18.000 $.

Hai cái nhà liền nhau, kiểu tây số 4 và số 6, đường Quan-Thánh, trước vườn Hoa hàng Bún trông sang 1042m², giá : 18.000 $.

Hỏi tại số 4, đường Quan-Thánh.

V-khoa bác-sĩ Sarrailhé

6, Phố Thợ-nhuộm. — Giấy nói số 286

Lãi nghiệm môn mắt, điều trị, phẫu-thuật bệnh đàn bà lão, bệnh giang-mai, nhiệt-độc.

Bệnh đau tai, bệnh giang-mai, nhiệt-độc.

Bệnh đau tai, bệnh bê.

Nói được tiếng An-nam, không phải dùng thông-ngôn. Thứ ba, thứ năm, thứ bảy khám bệnh từ 4 giờ đến 6 giờ chiều.

Trừ ngày chủ nhật, các ngày còn chăng từ 9 giờ đến sáng đến 12 giờ trưa, có học ngày giờ cho bệnh-nhân đến chữa.

2280

Ngoại thừa phái. — M. Khiếu-hữu-Ngọc, Sơn-tinh, quản làng Trác-mỹ, tổng Tứ-vinh, phủ Nghĩa-hưng, tỉnh Nam-định, được bổ thừa-phái hạng nhất và đổi làm Bản-làm-việc đãi-chiếu tại châu Nguyên-bình (Cao-bằng).

M. Nguyễn Khắc, Sơn-tinh, quản làng Yên-cổ huyện Bình-lục, tỉnh Hà-nam được bổ thừa phái hạng nhất đổi làm Bản-làm-việc đãi-chiếu tại châu Thượng-lang (Cao-bằng).

M. Trần-doãn-Thực, tổ tài quản làng Hải-yến, huyện Tiên-lữ (Hưng-yên) được bổ thừa phái hạng năm thứ IV bổng nguyên phẩm và nửa phẩm như sau này.

MM. Ng khắc Nhuận, Ng. đồng-Tâm, Ng tán-Hưng Ng huy-Phác Phạm-trọng-Cang, mỗi tháng 8 đồng Trần-đức-Hanh, Phạm-hoàng-Tu, Ng-đăng-Kwong mỗi tháng 4 đồng,

Nghỉ giả hạn. — M. Hồ-kim-Chi, thư-ký thường hạng ngoại hạng được nghỉ giả hạn 6 tháng lĩnh nửa lương tại Thủ-dầu-một (Nam-kỳ).

Nghỉ phép. — M. Vũ-v-Cơ, thừa phái hạng tư tại huyện gia-bình (Bắc-ninh) mới bổ đi Phú yên, tỉnh Sơn-la thì nay được phép nghỉ 29 ngày.

M. Trần-nguyên-Doãn nông-sư sung năm nghỉ Nông chính ở Tuyên-quang được nghỉ 29 ngày lĩnh cả lương.

Nghỉ dưỡng bệnh. — Cô Ng-thị-Phin, cô đỡ hạng tư tại Haiphong được nghỉ dưỡng bệnh ba tháng, tháng thứ nhất lĩnh cả lương à hai tháng sau lĩnh nửa lương.

MỚI XUẤT BẢN

TÁI-SINH-DUYÊN « HẬU-BIÊN »

(Sự-tích Mạnh-lệ-Quân)

再生緣後編

Cuốn « Hậu-biên » này so với « Tiền-biên » thì nhiều trang hơn, mà giá cũng bán có 0 $ 90 và 0 $ 20 tiền cước-phí. Ngài nào muốn mua, xin gửi thư và mandat cho ông NGUYỄN-ĐỖ-MỤC, *Trung-Bắc-Tân-Văn* Hanoi. Có bán tại bản-quán cùng các cửa hàng sách.

2220

Các nhà trồng răng Nam và Khách. — Báo *France Indochine* có đăng rằng :

« Mới đây ta có nói rằng sở Mật-thám đang xét về việc mấy người Á-đông làm nghề chữa răng trái phép vì là không có văn-bằng gì.

Nay sở Mật-thám đã đệ tờ trình rồi, thì một nhà trồng răng ở Bà-hồ cùng mấy người Khách nữa làm nghề ấy sẽ phải đem xét tại tòa án Trừng-trị cả.

Phòng khám bệnh

của quan Thầy Thuốc tây

Phố hàng Điếu nhà bảo (Rue des Pipes) số nhà 9, ở Hanoi.

Ngày nào cũng khám bệnh từ 10 giờ sáng đến 12 giờ trưa, trừ chủ nhật và ngày lễ.

Phòng nước người bệnh, rất sạch sẽ. Chữa các bệnh người lớn và trẻ con.

Vận nạn ô-tô. — Đêm 25 hồi quá 11 giờ, cái xe ô-tô số T. 1206 của một người thợ máy ở hàng Ngang đi đến đầu phố hàng Vải và ngã bảng Cá thì đụng phải một người con trai là cậu Lê v-Du, nhà ở phố hàng Bông đang đi xe đạp qua đó. May không việc gì đến người, chỉ bị quần mất cái bánh xe đằng trước thôi.

Tối 26 hồi 7 giờ, một cái ô tô có 2 bà đầm và một đứa trẻ ngồi, do một người *chauffeur* Annam vận hành ở về phía Trang-tiền, khi qua sở Sen-đầm phố Tràng-thi thì đụng phải một cái xe độc mã, trong có một quan thú y bịnh và vợ với một người linh tập ngồi. May không việc gì đến người, chỉ hỏng xe mà thôi.

Gian mà vỏ tiền. — Chiều 25 September hồi 4 giờ, tôi đi xe điện từ đầu phố hàng Bột xuống phố Tràng-tiền. Khi lên xe tôi đã đưa ngay cho người xe-vơ 5 xu, song không biết vì ý gì mà người xe-vơ lấy cớ đề yêu khó gì đưa về sau tôi. Đến khi xe đi tới gần tòa Đốc lý, có người bỏ về thì tôi mới đã đưa tiền cho xe-vơ rồi mà người xe-vơ cứ chưa đưa về. Người xe-vơ bị trách mắng thì hắn cố cãi mà rằng chưa đưa tiền, song hỏi lần không đã lỗ, hắn lại còn gây sự với tôi mà hàng nhiều điều thô-bỉ, thật đã gian mà lại vô lễ quá.

T. P. L. tại cảo

PHÒNG THĂM BỆNH

CỦA BÁC-SĨ

V-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thường thì 40 ngày đồng Bảo-đại bệnh-viện Nguyễn chuyên về ngoại-khoa tại bệnh viện Tourane, Faa, Robert Casablanca Port-Bailé (Algérie) Rué.

Người khoẻ, bệnh-nhân, chiếu mới và các tình bệnh lạ, bệnh giang mai

Thăm bệnh : Sáng 8 giờ đến 9 giờ
— chiều 14 — 15 —

KHÁM BỆNH : Sáng 1 đồng một Bạc
KHÔNG LẤY TIỀN : Ông 1 2 50
Phòng thăm bệnh tại HƯƠNG GIA-LONG. Đường cái số 22

2279

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Trường Kỹ-nghệ ở Hải-phòng. — 30 người học trò đã thi tốt nghiệp trong tháng Juillet mới rồi, thì nay được vào các xưởng sau này để tập thực hành : 7 người vào xưởng xe hỏa ở Trường-thi (Bến-thủy) ; 4 người vào xưởng xe hỏa ở Hanoi ; 10 người vào xưởng xe hỏa Vân-nam ở Gia-lâm ; 1 người vào nhà Điện-báo ở Hanoi ; 1 người vào nhà máy điện ở Bắc-ninh ; 5 người vào xưởng làm khí-giới của quan Đinh ; 2 người làm tự giáo ở nhà trường.

Những người ấy buổi đầu được ăn công nhật từ 0p. 50 đến 0p. 70.

Nhà trường đã nhận được giấy cấn đến 53 người thi kèn trong số học trò đỗ tốt-nghiệp năm 1922 — 1923.

Một cái án mạng. — Tối Trung-thu năm nay, ở Haiphong có xảy ra một tấn bi-kịch.

Tối hôm ấy, nước rông và rước-sư-tử đi rầm rầm cả các phố. Khi 11 giờ, hai đám rước gặp nhau ở đường Lan, không biết vì cớ gì mà sinh sự ẩu đả nhau rồi đánh nhau lộn bậy.

Một thằng con trai 18 tuổi tên là Ng-v-Vượng bị thương nặng ở trán, ở gáy và ở sổ mũi chết.

Linh tuần-thành và linh một-thám được tin báo, lập tức đến ngay, rồi sau quan Biện-lý cũng có đến khám.

(Lam trang theo bản, một tháng sau)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



Savon Cadum

Savon tinh anh, như

SAVON CADUM

thì lấy làm hữu ích cho vệ-sinh da người.

Và lại savon này tiện lắm, gì người ta dùng nó tới cùng, không hề chúc nào, mà lại lâu giải bằng hai các savon thường.

Giá mỗi cục Savon Cadum là Hai quan tiền Langsa.

2$00

Rượu bổ-đào:

TONIQUE TONKINOIS

Có từ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình ta, làm trò-cười cho trẻ-con và người có tri khôn thì không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to!!!

Ngày mùng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ bảy, tên Nội các phụng lời chuẩn phê rằng:

Chiếu nay Thái-bộc phòng cẩu MONTÈS qui dâng, có chế tạo một thứ rượu bổ để uống ngừa-dạ ngon gần bay, dâng nên gia thưởng, trước lục phê thị giới các qui được phòng chế-dùng để ở thành-thị.

Khâm thế.

弼定三年五月初七日內閣奉

以有強筋壯骨消內大風痰濕氣血虛勞諸症之功能令人飲食加增精神百倍誠為滋補之妙藥也

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giấy bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Tràng-tiền, 54

HANOI

Xin xem tiếp theo ở trong thứ tư tờ báo này.

房藥成和南

祥和裕

YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

65, Rue des Cantonnais, 65

Hanoi (Tonkin)

TÉLÉPHONE N° 255

Bản-hiệu có bán buôn các thứ vải nhiễu, nanking tân nhiễu, hàng thật tốt, giá thật rẻ

Có bán cả hàng tơ Bắc-kỳ như the, nuyolin, Tonkin, hàng, quế, sơn sơn, sẻ hàng Saigon như Xiêm, thổ, sơn sơn.

Nay xuất cả độ các mặt hàng thêm, mong làm sẽ mãi mãi rộng khắp. Những hàng này bản buôn hàng thêm, chỉ không bán lẻ và không có mẫu gửi đi các tỉnh, vì hàng còn nguyên không tải rất được.

Qui-khách ở gần xin đến bản hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư về bản-hiệu xin gửi source ran-boursement.

Chủ hiệu

Dấu

YU-WO-TSEONG

Ai có bệnh nên biết hiệu Nam-hòa-thành, số 26, phố Mới, Hanoi, có thầy xem mạch, biện chứng giỏi, chữa được nhiều bệnh khó. Thuốc nước, thuốc viên, qui khách dùng gì cũng có. 2098

祥和裕

YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

65, Rue des Cantonnais, 65

Hanoi (Tonkin)

TÉLÉPHONE N° 255

Bản-hiệu có bán buôn các thứ vải nhiễu, nanking tân nhiễu, hàng thật tốt, giá thật rẻ

Có bán cả hàng tơ Bắc-kỳ như the, nuyolin, Tonkin, hàng, quế, sơn sơn, sẻ hàng Saigon như Xiêm, thổ, sơn sơn.

Nay xuất cả độ các mặt hàng thêm, mong làm sẽ mãi mãi rộng khắp. Những hàng này bản buôn hàng thêm, chỉ không bán lẻ và không có mẫu gửi đi các tỉnh, vì hàng còn nguyên không tải rất được.

Qui-khách ở gần xin đến bản hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư về bản-hiệu xin gửi source ran-boursement.

Chủ hiệu

Dấu

YU-WO-TSEONG

COURSE INTERNATIONALE

DE 100 KILOMÈTRES

Course le 10 Mai 1923

Vainqueur : **LE STUMPH**

sur bicyclette J. B. LOUVET

Les cycles J. B. LOUVET

sont indéréglables de tout concurrence et luttent seuls

pas leurs propres moyens

EN VENTE CHEZ :

ANSETT & Cie

Avenue Paul Doumer

HAIPHONG

NGUYỄN-HỮU-THĂNG & ĐỖ-ĐÌNH-ĐẠT

45, Bd Doudart de Lagrée

HANOI

XIN XEM CHO KỸ

Phần nhiều các quí-khách xem báo thấy có đăng cáo-bạch của bản-hiệu, đến khi về mua lại mua ở hiệu thuốc khác, sau nhờ mới tìm ra không đích được, lại oán thầy trách bản-hiệu. Vậy gọi có mấy lời kính trình các quí-khách rõ cho rõ xin các ngài từ nay đã có lòng chiếu-cố đến bản-hiệu thì xin nhận-kỹ:

Nhà Bán-thuốc Bổ Montès có đồng-hồ hai chuông mà ở ngay giữa phố Tràng-tiền, số nhà 54, Hanoi.

Nay kính,

Bào-chế Montès;

54, Rue Paul Bert, Hanoi.

KIM-CƯƠNG XIÊM

Bản-hiệu mới về một ít KIM-CƯƠNG XIÊM để làm mặt-nhẫn và hoa-tai, thật-sáng và nhánh lắm chẳng kém gì kim-cương tây. Qui-khách nên đến chọn mau kẻo hết mất cơ-hội, vì thứ này cũng hiếm, không thường có, đem đi làm quà mấy đám cưới thì rất quí, thật là sang-trọng.

Kỳ tàu này mới sang

Laine complets et pardessus, imperméable cùng các thứ hàng to lụa Tây-Nam rất mới. Giá bán phải chăng.

Xin hỏi : Hiệu NAM-THỊNH

Soieries — 6 Rue des Cantonnais — Hanoi

Sở Cẩm đã tra xét, hình như thằng giết người đó tên là Nam-vu-Tar tức Giang, 20 tuổi, làm bồi người Cờ hai tên sáng đi trước đó cũng đã bị bắt rồi.

Cái nạn ô-tô. — Hôm thứ bảy 22 Septembre, hồi 17 giờ, một cái xe ô-tô của một công-ty vận-tải đường Haiphong — Đồ-sơn, ở Đồ-sơn về, đến đường Đầu-cầu (Avenue Paul-Doumer) để phải một ông lão già 70 tuổi. Cái xe ô-tô đun ông lão đi mấy bước rồi đè lên trên.

Khốn nạn cho ông già, khi lôi ở dưới gầm xe ra, thì thấy bị gãy một cánh tay, vỡ ngực và gãy cả xương-sống, đưa vào nhà thương được mấy giờ thì chết. Sở Cẩm đang xét việc này, nghe đâu người cầm máy ô-tô không có bằng tài-xế.

Mong quan trên sẽ minh xét, nếu quả thật như thế thì sẽ nghiêm-phạt người tài-xế để làm gương cho những hạng cẩu máy làm liều như vậy.

Tiện đây xin ngợi khen một ông mặc Âu-phục đang đi ở đằng xa với một ông bạn chạy lại, trong khi người tài-xế đang loống cuống không biết làm thế nào lôi người bị thương ở gầm xe ra được (vì xe không có cái kích để chống xe lên) thì ông mặc tây nhanh nhẹn mó ngay tay vào khênh bánh xe ô-tô lên, lúc lấy mới có người chịu thò tay vào khênh giúp xe lên, mà mang ông cụ bị thương ở gầm xe ra được. Ông cụ bị thương mấy chốc lênh làng, mà ông mặc tây ka khênh ngay lên xe cao-su để đưa vào nhà thương.

Bồn-phận người đi đường thấy người bị nạn là phải cứu giúp ngay như ông kia đã không quản bẩn thỉu nơi ở trên kia, mong đồng-bào ta ai ai cũng biết làm như thế, thì mới khỏi người ngoài chê ta là không có lòng biết thương nói nhau trong thế hoàn-cầu.

Một người qua đường lại cảo.

PHÚ-THỌ

Trường Pháp-Việt Vinh-mộ. — Lương bổng và phụ cấp của M. Phạm-đình Tân giáo-học tập sự, từ về trường Vinh-mộ (Phú-thọ) thì kể từ ngày 24 September 1923 trở đi sẽ tính vào sổ dự toán Bắc-kỳ

Một nàng đỏ-bác. — Làng Tam-vĩ nhờ có đường xe đi lại tiện lợi và một thứ hàng có giá phiên chợ, nên người đi lại buôn bán rất đông. Nhưng cũng vì có sự tiện lợi buôn bán ấy mà lại nảy ra cái cớ bạc khá to. Cứ ngày phiên chợ, thì người dưới xuôi lên mua bán các thứ hàng hóa và người mường mán ở mạn trong mang nứa gai mọc rễ, sa nhân, hoàng thảo và các thứ lâm-sản ra bán, còn người ở làng Tam-vĩ thì chỉ bán ngô đỗ, lúa chiêm lúa mùa, và hàng tấm hàng xén, mà mỗi một phiên chợ tiêu thụ có đến giăm bảy nghìn bạc.

Nhưng tiếc thay một nơi có cái cơ buôn bán phát đạt to tát được như thế mà người làng không sinh chú ý đến, lại lợi dụng cái sự đông đúc ấy để làm nghề đỏ đen, nhất là những hôm phiên chợ chính thì lại thi nhau mà mở sòng, nào tứ-sắc, nào sóc đĩa, lu thua nhau đến sau bảy trăm bạc, có khi có người phải cầm cả ruộng nương, bỏ cả nhà cửa mà vẫn không chừa.

Mong rằng mấy lời này, thấu tai quan trên, mà trừng trị ngay đi, kẻo có ngày vỡ lở có bọn này mà sẩy ra những sự trộm cướp lại làm hại đến những người thương-dân vậy.

Một người trong làng lại cảo

Trộm táo gạo. — Vừa rồi cái miếu thờ ở trong phố Ô-cờ, trước là chùa, sau thành ra của công. Trong miếu có nhiều của qui báu của thập-phương cúng tiến. Tối mà kẻ trộm lại không lấy gì, chỉ lấy có một cái bát-hương to bằng sứ cổ. Người ta nói rằng có lẽ không phải là kẻ trộm tầm thường. Bát-nhang đã đem đi thì thánh tất cũng đi, có lẽ thế từ cũng nghĩ như vậy cho nên thấy ta ngờ ngẩn trở nài đến nhang, mà kẻ trộm lấy hết cả bao xiêm bạc, linh vàng, khăn chầu áo ngự.

ĐỊNH LẬP (Hải-ninh)

Muốn cho học vấn trong hạt chóng được phổ cập cần phải hô xướng [illegible]

VIỆC KINH-ĐÔ

Thuyền chuyển *(Tiếp theo)*

Tourane

M. Trần-Tôn trợ-giáo Đức-phổ đổi đi Tourane.

Tỉnh Quảng-nam

Trường Pháp-Việt kiêm-bị. — MM. Tôn-thất-Phân giáo-học Huế đổi đi Tam-kỳ; Hà-quí-Phi giáo-học Quảng-nam đổi đi Faifo; Ng.-xuân-Bong trợ-giáo Mỹ-hòa đổi ra Tam-kỳ.

Trường Sơ-đẳng yếu-lược. — MM. Lê-Hiền trợ giáo Tân-định đổi đi Mỹ-hòa; Ng.-đình-Quang trợ-giáo An-lạc đổi đi Tiên-phước; Hoàng-ngọc Bích, trợ-giáo Tiên-phước đổi đi An-lạc; Mme Nguyễn-thị-Truyện nữ trợ giáo Sông-cầu đổi đi Quảng-nam.

Tỉnh Quảng-ngãi

Trường Pháp-Việt kiêm-bị. — MM. Đỗ-Xung giáo học Nha-trang đổi đi Quảng-ngãi; tiô Mân giáo-học Kontoum đổi đi Quảng-ngãi.

Trường Sơ-đẳng yếu-lược. Trần-Thuoc giáo-học Huế đổi Thu-xã; Ng.-quang Cà giáo-học Sông-cầu đổi đi Mộ-đức; Ng. văn-Hué trợ-giáo Thành-đức đổi đi Đức-phổ.

Tỉnh Bình-định

Trường Sơ-đẳng kiêm-bị. — MM. Phạm-khắc-Sinh giáo-học Qui-nhơn đổi đi Hoài-nhơn; Hoàng-xuân-Sinh giáo-học Phan-rí đổi đi Phú-cát; Trần Hoàng trợ-giáo Hoài-an ở Hoài-ân, Ng.-văn-Ngọc trợ-giáo Hoài-nhơn đổi đi Tân-định.

Tỉnh Phú-yên

Trường Sơ đẳng yếu lược. — MM. Trần Tây trợ-giáo Đồng-nai đổi đi Sông cầu; Trần-đình-Luận, trợ-giáo Phú-yên đổi đi Tuy-an; Võ-đoan-Quế, nữ trợ-giáo Quảng-nam đổi đi Sông-cầu.

Tỉnh Bình thuận

Trường Pháp-Việt kiêm bị — MM. Hồ-Quế giáo-học Phan-rang đổi ra Phan-thiết; Huỳnh-đa-Năng trợ giáo Bình-thanh đổi đi Phan-thiết.

Trường Sơ đẳng yếu lược. — MM Trương-thế-Liên trợ giáo Tuy-an đổi đi Phan-rí; Tôn-thất-Tôn trợ-giáo Tân-an đổi đi Bình-thanh; Ng.-Mưu trợ-giáo Phan-thiết đổi đi Bình-thanh; Ng.-tất-Bích trợ-giáo Sông-cầu đổi đi Phan-thiết.

Trường tổng. — MM. Trần-đình-Kiêm trợ giáo Phan-thiết đổi đi Thiên-đức; Ngô-xuân-Quang trợ-giáo Ban-mêthuột đổi đi Nhatrang.

Tỉnh Kontoum

Trường Sơ đẳng kiêm bị. — M. Nguyễn-Hân trợ-giáo Bình-thanh đổi đi Tân an.

Tỉnh Banmêthuột

Trường Sơ đẳng kiêm bị. — M. Nguyễn Trung giáo học Quảng-ngãi đổi đi Banmêthuột.

SẢN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ năm 27 Septembre 1923

DAN-DÍU VÌ TÌNH

Trên người chi mấy thợ giời.
Nói nhòi sao nỡ quên nhòi như không
Vì tìnhsống thác cũng xong.
Đã xoay đến thế nào mong co ngày.

Tối thứ sáu 28 Septembre 1923

Diễn hai tích

Một tích chèo cổ — *Một tích tuồng pho*

Tích thứ nhất :

XUÂN DU KỲ-NGỘ

Tích thứ hai :

GIANG-TẢ CẦU HÔN

VIỆC TRUNG-KỲ

HÀ-TĨNH

Xe điện cháy. — Đêm sáng 23 tháng 7 ta, cái xe điện của quan Sứ, trước khi quan Phó-sứ đi Cẩm-xuyên thì người chauffeur đánh xe lên đến chợ Trỏ. không biết thế nào mà cái thùng dầu sáng đã dáng sau bốc lên lên cả mui xe và các đồ gỗ trong xe bị cháy hết, người chauffeur cũng bị cháy trọng thương, bất tỉnh nhân sự phải khiêng về nhà thương, nay xem chừng đã dịu mà rồi cũng khỏi chết được.

L. A. lai cảo.

BÌNH-ĐỊNH

Ngày tựu trường. — Ngày 17 Septembre này, là chính ngày các trường học ở Trung-kỳ bắt đầu tựu học.

Ở tỉnh Bình-định thì trường học đã tập nhiễm được ba trường sơ học kiêm-bị, còn mỗi phủ huyện đều có trường Sơ-đẳng yếu-lược có ba lớp học. Số sĩ tử thi vẫn đông, nhưng mà chỉ ganh đua nhau tới mấy trường kiêm-bị mà xin nhập học, còn ở các trường yếu-lược thì không màng chi tới, đến đỗi trò nào không được cái hạnh phúc nhập học ở trường kiêm-bị thì đành tui về ở không ở nổi mà thôi, vì thế mà các quan đại hạt phải sức cho lũng lý lục danh sách sĩ tử rồi đem nộp cho quan; đoạn quan phải đòi cha mẹ học trò mà hiểu triệp, cùng bắt phải tinh-nguyện cho con vào học các phủ huyện trường bây là lũng-trường, làm như vậy mới có học trò lưu học ở các trường ấy.

HỘI-ĐỒNG-ÍCH

đang giải-tán

LỜI BÁ CÁO

Cùng các nhà có tiền gửi ở Hội-Đồng-Ích :

Ông bá nào có tiền gửi ở Hội Đồng-Ích, là Hội cho vay và giữ ông đề giành, hiện đang giải-tán, thời xin đem ngay lại, hay là gửi recommandée nhà giấy-thép ngay lại cho ông E. CHATAIGNEAU, là Giải-Tán-Viên, ở phố Jauréguiberry (Giốc Hàng-Kèn) số nhà 3, Hanoi, những số gửi tiền cùng các biên-lai lại đề tiện dự-định việc giải liền.

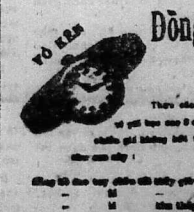
Khi nhận sẽ xé có biên-lai chứng nhận.

Giải-Tán-Viên

P. Pon E. CHATAIGNEAU.

Y. M. Gimonet.

Các ông chủ-nhà, các ông thầu-khoán và các ông buôn-bán !

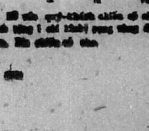


Các ông nên xem cả các hạng sơn, chỉ có thứ này là tốt hơn cả, bền hơn cả; vì thứ sơn STANDARD này là thật sơn tây của những tay *chuyên-môn người Đại-pháp* chế ra.

Nên hỏi giá ở « *Société Française des Couleurs et Peintures Métalliques* **STANDARD**, Julien & Fortin, số 6, đường Gia-Long, Hanoi.

Đồng-hồ đeo tay hạ giá

Mỗi cái **1$00**



Thưa các quí-khách, những đồng-hồ đeo tay của bản-hiệu vì giá bạc quá nên không lời nên giá mỗi cái 1 $ 00, nhưng chiếu giá không bớt, thời cũng biếu cái kính giọng vàng và hộp xin xem như mẫu này :

Đồng hồ đeo tay chiếu như mẫu giá				giá trước	$ 1 00 nay $ 0 50
—	M	—	số tiền ký	—	0 00 — 5 00
—	M	—	kim chỉ và kim vàng	—	4 00 — 5 00
—	M	—	vuông thạch anh	—	0 00 — 4 00

Mỗi cái quí-khách chiếu có cho 3 cái mà không lời gì, nhưng giá trước thời cho kính vàng 1 cái khác) cùng vàng cái mặt và 6 cái hộp kính aluminium và cả tiền cước phí. Xin chiếu cố cho.

TONG-YUNE-TAI

Số 6 Rue Jules Ferry, HANOI

HỠI CÁC NHÀ MẮC BỆNH XUYỄN, BỆNH HEN!

Ai mắc các bệnh đó mà khó thở, mà đau tức, nên dùng thuốc Abyssinie Exiliard bằng bột (REMEDE D'ABYSSINIE EXILIARD en POUDRE) thì bệnh mới lập tức khỏi. Bệnh bột trong một cái điếu, hoặc trên một mảnh kim-khí mà đốt, rồi thở cái khói thuốc, thì lập-tức dễ ngay. Cứ thử mà xem, sẽ thấy kết-quả là thường. Bán thuốc nước Abyssinie Exiliard (CIGARETTES d'ABYSSINIE EXILIARD) cũng hiệu-nghiệm lắm.

Trên cái bằng quảng-cáo chung quanh hộp thuốc có in dấu-hiệu sau này mới là thực hiệu:



Gởi bán tại { BLANC, Hanoi / MONTÉS, Hanoi

GIÁ BẠC CAO!!

Bản-hiệu vừa nhận được các thứ đồng hồ bỏ túi, đeo tay bằng vàng, bọc vàng, kền, vân vân và các thứ đồng hồ treo, ở Pháp mới sang.

Nay nhân dịp giá bạc cao nên những thứ đồng hồ đó đều bán hạ giá cả. Hàng tốt giá rẻ, bảo-hành lâu-năm, xin các Quý-khách chiếu-cố sớm cho, kẻo lỡ dịp tốt.

KÍNH-BẠCH

LY-SENG-BAO

42, Phố Hàng Bồ, Hanoi. 2082

Dùng thuốc phải cẩn-thận mới được!

Rượu bổ-dào: TONIQUE TONKINOIS

Đã mười mấy năm nay Bản-hiệu giao-thiệp với người bản xứ đã nhiều lắm, và đã được lòng quí-khách tín-cẩn là bởi sự thực-thà ngay-thẳng. Trong này cũng nên nhắc lại để các ngài so-sánh và xuy-xét thì, sẽ biết rõ hơn sự thực-thà của Bản-hiệu. Thứ rượu bổ-dào của Bản-hiệu, người bản-xứ đều biết tiếng là một vị thuốc rất rẻ tiền và rất quí để trị các chứng bệnh như: kém ăn, ngủ, mỏi mệt, cơm-yếu, hay chóng mặt nhức đầu, đau xương đau mình, lại rất là bổ sức cho đàn-bà đẻ, người ốm mới khỏe, người già-yếu sức lực kém có thể khỏe lại như khi trẻ, con nít từ 10 tuổi sẽ được mau lớn! Vì thế thứ rượu này đã được vô-số tờ chứng-chỉ là công-hiệu.

Giá bán 2$25 một chai lớn, từ sáu chai trở lên sẽ trừ hoa-hồng.

Hiệu Bào-chế MONTÉS, 54, phố Tràng-tiền, Hanoi.

Hỏi bạn-hàng bản-quốc

nếu muốn giữ cho sức khỏe được lành

Nên hút thuốc lá quán rất có tiếng quán hiệu « CORONA » (hiệu riêng) vì thuốc ấy không làm rát cổ họng, có người có tuổi hay là sức-khỏe gần-đét cũng có thể hút được.

Nên mua thuốc xì gà (cigares) (hiệu riêng) « EXCELSIOR » và « EL NINO » thứ nhất EL NINO đựng bằng hộp sắt.

Bán khắp cả mọi nơi

Quản-lý ở Đông-pháp là hiệu

GUIONEAUD FRÈRES

BORDEAUX - HANOI - HAIPHONG

Bán lẻ: *Ở cửa hàng 69-71, phố hàng Khay (Rue Paul-Bert), Hanoi.*

Bán sỉ: *Ở cửa hàng 28-30, phố hàng Gió (Bd Gia-long), Hanoi.*

Bán lẻ và bán buôn: *Ở cửa hàng 60, đường Paul-Bert, Haiphong.*

RƯỢU BẠC-HÀ GET **PIPPERMINT GET** rượu này uống để mát-mẻ và chữa khan tiếng.

壽靈林怪哮

HỠI CÁC ÔNG-MẮC PHẢI BỆNH TRĨ! XIN MỜI CÁC ÔNG QUÁ BỘ TỚI CHỮA BỆNH NAY

BỆNH TRĨ (tức là bệnh lòi tí) thực nhiều người mắc phải, chẳng những là đau đớn, như còn đến khi đại-tiện vung rồi thì "thụt" đâm đầu, thiệt là bất tiện cho ngoại-ta lắm, lỡ không chữa ngay cho khỏi, để lâu, thì càng ngày càng thêm nặng nề sau cho chừng.

Khi xưa chữa bệnh này đều dùng dao cắt nên nhiều người có bệnh lấy làm đau đớn, cũng nên tôi dùng lâm nghiệm-cứu một cách mới chuyên-trị, chữa bệnh này không đau, không nói, chỉ trong mấy hôm thôi những nỗi nọn (mọc) ra rồi, mà trong khi dùng thuốc có thể làm lụng như thường không một thì giờ. Vậy Ngài nào mắc phải bệnh này nên mời đến:

M. TCHUONG-QUAY-LAM

M. Pak Nam Duong — HANOI

Sáng tiếp khách từ 8 giờ cuối cho đến 2 giờ chiều, đi chữa từ 2 giờ rưỡi đến 5 giờ.

Các tỉnh ai ốm nên bảo nhau.

Thư tới xin trả lời ngay.

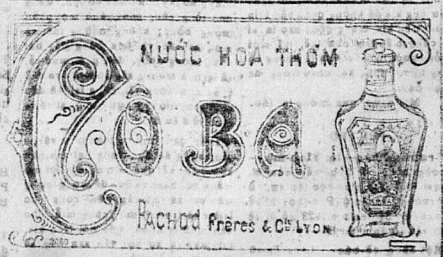
TRẢ TIỀN BẰNG CON-NIÊM

(Payements en timbres-poste)

Nhiều ông gửi tiền trả báo-quán bằng con-niêm, sự ấy thiệt cho báo-quán lắm. Vậy có lời trình các ngài: Trừ ra những liên đổi chỗ ở, còn thì báo-quán không nhận liên gì trả bằng con-niêm cả.

Hỡi các ông mắc phải bệnh tinh (lậu và giang-mai) khuyên các ông chớ dùng thuốc nhảm, tốn tiền mà bệnh càng thêm nặng. Các ông nên mua thuốc ở Hiệu TỪ-NGỌC-LIÊN, số nhà 48, phố Principale, tỉnh Bắc-cầu, là một nhà chuyên-trị, bán thuốc bệnh tinh đã có tiếng, không ngày nào là không tiếp được giấy ngợi khen ở các nơi gởi tại. Lại cước độ hơn một đồng một lọ. 2083

Nhà Báo-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm mở cửa để bán từ tám giờ sáng.



LAXO-SODYL

Một thứ hợp-chất, muối của loại quả thì khi hợp lại.

Là thứ thuốc nhuận-tràng rất tốt.

Thứ thuốc tẩy rất dễ dùng.

Trừ bệnh táo-bón cùng các chứng khác vì bệnh táo-bón ra một cách rất chóng như nhức đầu, đau ngực, đau vị, thanh-vượng, bệnh trĩ, đau đầu cuối, bệnh trĩ, nhọt lở, vân vân.

Thứ thuốc này hiệu-nghiệm, rẻ nhất.

Giá tiền: 1$25 một lọ 10 hay 15 liều

Và phân Đông-pháp có gởi bán tại

Hiệu Bào chế E. CHASSAGNE

59 phố Paul-Bert, Hanoi

LÒ RƯỢU HOMMEL

Vô-danh công-ty, vốn có 1.000.000 quan tiền tây

Tổng-cục số 110, Phố hàng Trống Hanoi

Rượu bia thượng hạng theo cách vệ-sinh

Cả thùng ngâm nước đá sẵn
Bóng chai lớn
Bong chai nhỏ

ĐẠI-BIỂU:
Ở tỉnh Haiphong là ông Denis Frères
Ở tỉnh Yunnan là ông Hock-Guine-Seng

RƯỢU BIA HOMMEL

Hàng rất ngon và giá hạ hơn cả

Ai muốn dặt hàng thì cứ gởi thư đến Lò rượu Hommel, Vô-danh công-ty ở Hanoi, phố hàng Trống, số 110. 2045

Hàng tốt giá rẻ

Hàng-báu hiệu LƯƠNG-THÔNG-HING.

Hai mươi năm lẻ, tiếng lừng gần xa.

Đồ vàng, đồ bạc, đồ ngà,
Kim cương bảo thạch cùng là chân-châu,
Của sang vật lạ thiếu đâu,
Kiểu làm lại sẵn thợ Tàu thợ Nam.
Hồng-kông thêm thợ Tàu sang,
Thợ làm cẩn thận giá hàng phải chăng,

LƯƠNG-THÔNG-HING.
Bijoutier,
41, Rue de la Soie, 41
HANOI

華 PAO-VA 寶

28, Phố Hàng Bồ, Hanoi

八竹門商行河內寶華

Chúng tôi kính-trình các quý khách biết rằng: nay chúng tôi mới có sang: ✧ một bọn đồ ngà rất tốt như là quả cầu chạm rồng, vàng, điếu bát thuốc lá, điếu, vân vân.

✧ Một bọn nhiều kính đủ các thứ mặt, mặt đen mặt trắng, mặt mồi mặt lá cây, vân vân. Lại có nhiều kính gọng bằng vàng tây, gọng bọc vàng, gọng đồi mồi, vân vân, quá xuân đến bạn mà đeo những thứ kính xấu thì hợp pháp vệ sinh làm sao.

✧ Một bọn đồng-hồ quả-quít đeo tay, đồng-hồ bỏ chung, đồng-hồ báo thức, đồng-hồ treo-tường, vân vân.

✧ Một bọn chậu sứ đựng cây, bộ ấm chén sứ, bộ rửa để nhấy-tiền hay là bày mình xứng được với tờ bình vân vân.

✧ Một bọn đồ sứ xuất-cảng ở bên Tàu sang.

Của thứ hàng này chúng tôi xin bán hạ giá, trong dịp mừng quý-khách chiếu-cố cho nên chúng tôi lấy làm cảm ơn lắm lắm.

Của các đồ sứ trong nhà bán, ngon ngọt, vàng thì không kể, chắc các quý-khách cũng đã trông rõ rồi.

Cẩn-cáo
HIỆU PAO-VA
Phố Hàng Bồ, số nhà 28, Hanoi.

số 42

NGỌC-KIỀU-LÊ

(Chuyện một người nữ-sĩ có tài nhà ngọc phun châu, lại giữ được giá trong tuyết sạch, đáng làm gương cho bọn quần-thoa. Xem chuyện này thì đủ biết rằng các bậc danh-nhân ở trên thế-giới từ xưa đến nay, đến bởi cái tinh-anh trong trời đất chung đúc mà nên, thợ Tạo há có phân biệt nam-giới và nữ giới.)

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Tô-hữu-bạch đang muốn đò-la lin tức, thấy *Trương-quí-như* mới ở lại, liền nói:

— Nếu vậy thì đại-huynh cứ tự-tiện, để xin ngồi đợi ở đây!

Trương-quí-như nói:

— Xin tha lỗi cho tiểu đệ!

Nói xong, thẳng tới *Mộng-thảo-hiên*. *Bạch* lão-gia trông thấy, trỏ cây bông lê mà bảo rằng:

— Mấy hôm nay không tiếp chuyện tiên-sinh, trong người đã thấy có ý bí-lậu. Hôm nay nhân cây hồng-lê này hoa nở tươi đẹp, muốn mời tiên-sinh sang đây để ngắm cảnh thưởng hoa.

Trương-quí-như nói:

— Kẻ văn-sinh này hàng ngày còn mải kèm lênh-láng đọc sách, không ngờ xuân-sắc lan-man như thế này! Nay lão-gia quá yêu, cho gọi sang đây, để được ngắm cảnh thưởng hoa, thật lấy làm hân-hạnh.

Bạch lão-gia nói:

— Ta đọc sách không nên dụng công quá, e có hại đến tinh-thần. Gặp khi nắng cảnh thong thả, cũng cần phải ngao-du tiêu-khiển một chút.

Bạch lão-gia truyền người nhà dọn rượu ở dưới gốc cây hồng-lê để cùng *Trương-quí-như* xem hoa và nâng rượu. Khi nâng được mấy chén, *Bạch* lão-gia nói:

— Tiên-sinh trong khi đọc sách nhàn-hạ, tất cũng có ngâm-vịnh được nhiều giai-cú, xin cho nghe một vài bài.

Trương-quí-như nói:

— Kẻ văn-sinh này tự khi đến đây, vì được chỗ vườn hoa lành-mạch, nam xem sách-vở, thành ra vẫn thơ ngâm-vịnh, tịnh chưa làm được bài nào.

Bạch lão-gia nói:

— Hôm nay ngồi dưới bụi hoa, quyết không nên chẳng có.

Trương-quí-như thấy *Bạch* lão-gia nói câu ấy, hợp với cái tâu báo trước, chẳng ngại là cái đề-mục bông-lê-hoa rồi, lại nhân trong mình đã có bài sẵn, mới cả gan không sợ.

Trương-quí-như nói:

— Nếu lão-gia không hiềm bỉ-lậu thì kẻ văn-sinh này xin làm.

Bạch lão-gia nói:

— Tiên-sinh đã tỉnh về nghề thi-phú thì từ-khúc tất cũng sở-trường. Hôm trước nhân có ông bạn ở Ngô-trung gửi tặng cho tôi bốn đôi ca-dồng, tiếng hát hay lắm, chỉ hiềm các bài từ-khúc cũ, tôi nghe lấy làm chán tai. Bây giờ tiên-sinh đã cao hứng thì xin lấy bông-lê-hoa làm đầu bài, rồi soạn cho mấy bài từ-khúc hảo ca-dồng hát, để thanh-thoảng lại được nghe những lời chân ngọc, há chẳng thú vị lắm thay! Tiên-sinh nghĩ thế nào?

Trương-quí-như nghe nói, như cởi tấm lòng, liền hớn-hở mà đáp rằng:

— Lão-gia đã truyền bảo thì kẻ văn-sinh này không dám trái mệnh, nhưng chỉ sợ khắc dần quá-kịch, sao đáng lọt tai *Chúng-kỳ*